

國立中興大學教學大綱

課程名稱 (course name)	(中) 進階翻譯習作(一)(3016)				
	(Eng.) Advanced Translation Practice I				
開課單位 (offering dept.)	外文系				
課程類別 (course type)	選修	學分 (credits)	2	授課教師 (teacher)	蔣豐維
選課單位 (department)	外文系 學士班	授課語言 (language)	中文	開課學期 (semester)	1052
課程簡述 (course description)	本課程旨在透過實作練習及中英翻譯之比對瞭解基本翻譯技巧，並期望藉此能使學生對於不同體裁之譯法及翻譯市場生態等有初步之瞭解。				
先修課程名稱 (prerequisites)					
課程與核心能力關聯配比(%) (relevance of course objectives and core learning outcomes)			課程目標之教學方法與評量方法 (teaching and assessment methods for course objectives)		
課程目標	核心能力	配 比 (%)	教學方法	評量方法	
1. 給予修課學生關於中英互譯的基礎訓練，增進對翻譯之認知與技巧熟悉度。			習作 討論 講授	作業 測驗 其他 出席狀況 口頭報告	
授課內容(單元名稱與內容、習作/每週授課、考試進度-共18週) (course content and homework/schedule/tests schedule)					
* Please be informed that the syllabus here remains tentative and is subject to later variations.					
Week 1 — 課程簡介與暖身					
Week 2 — 實作案例：長篇翻譯					
Week 3 — 實作案例：一般書籍					
Week 4 — 實作案例：產品說明書					
Week 5 — 實作案例：教學類書籍					
Week 6 — 實作案例：資訊類科技翻譯					
Week 7 — 實作案例：新聞類					
Week 8 — 實作案例：中文英譯練習					
Week 9 — 期中考					
Week 10 - 考後複習與討論					
Week 11 - 實作案例：中文英譯練習					
Week 12 - 實作案例：新聞編譯					
Week 13 - 實作案例：新聞編譯					
Week 14 - 實作案例：特殊題材翻譯(美術類)					
Week 15 - 實作案例：演講及社論 -- 論作品風格					
Week 16 - 實作案例：演講及社論 -- 論作品風格					
Week 17 - 實作案例：中文英譯練習					
Week 18 - 期末考					

學習評量方式
(evaluation)

* For specific rules, please refer to the document on E-Campus.

In class practice: 20%

Participation: 10%

Assignment x 2: 30%

Midterm Exam: 20%

Final: 20%

教科書&參考書目(書名、作者、書局、代理商、說明)
(textbook & other references)

課堂自編講義

張培基等著，《英漢翻譯教程》，台北：書林。

周兆祥編著，《翻譯初階》，台北：書林。

林語堂編著，《當代漢英詞典》，香港：中文大學出版社。

課程教材（教師個人網址請列在本校內之網址）
(teaching aids & teacher's website)

課程輔導時間
(office hours)

Wed.12:00-13:00 (Please kindly inform me first.)

列印日期 / Printed Date, year/month/day : 2017 / 3 / 10

請尊重智慧財產權，不得非法影印他人著作。Do not use illegal copies to avoid violating Intellectual Property Rights.

二手書平台網址 / The second-hand book website : <http://www.myub.com.tw/>